



# OBJETO ANTIGUO

Kaqjay Moloj / Comunidad Kaqchikel de Investigación / FIEBRE Ediciones / Beatriz Cortez

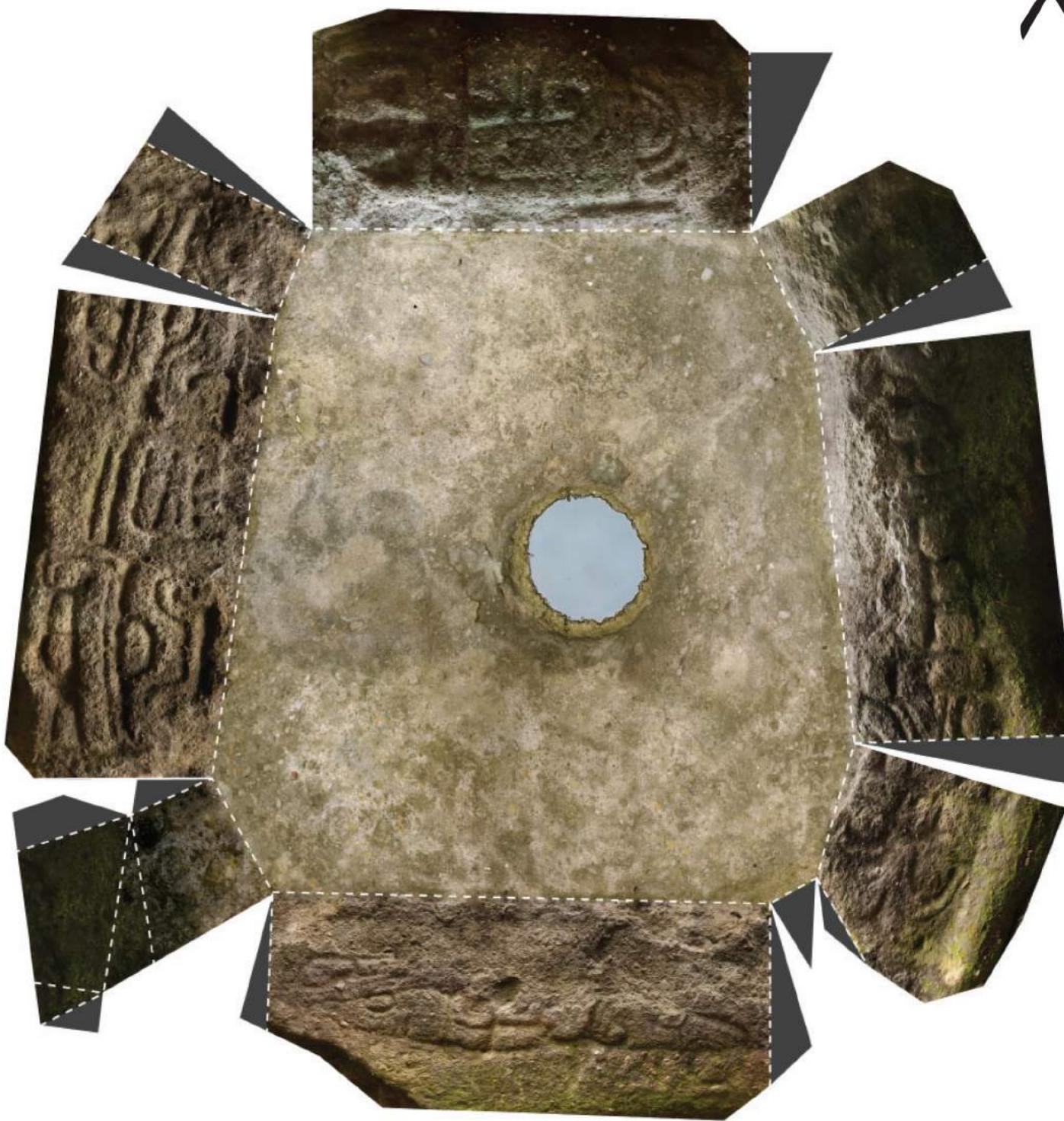
Ri ruchi kib'ojoy, kika', kichuxtäq ri ojer qatit, qamama' kixolon ki chupa ri poqolaj, chupa ri kulewal ri maya winaqi'. Chi kijujunal re chuxtäq re nikik'ut ki, nikijunamaj ri kik'u'x rik'in ri kik'ux ri winaqi'. Ke k'a ri' toq ri ojer samajib'äl, etz'anib'äl, xuklib'äl nikipo ki, yeyakatäj, nikanuk' ki wakami, chuwa täq kochoch ri maya winaqi'.

Ronojel k'o ruk'u'x; ri qak'u'x nuya quchuqa', nuya qak'aslem. Ja ri qak'ux k'wayon qichi' chupa ri qak'aslem, chupa ri qasamaj, qonojel; keri ri ojer, keri wakami. Ri atit, ri mama', ri säq kiwi', ri säq kijolom, ek'o chiqak'u'x, po mänxeta ri, chuqa yeqanataj toq ri ojer kisamajibal, ri kewan ki chuxe ulew, yetuk'ulun, nikik'ut ki'.

Ri ruchi taq b'ojoy, abäj e k'o chwarochoch ri ma' Toribio xkik'ut ki chwach ri rumama', ri rutata', chwach rijá' toq yetikon, toq nikisamajij ri ruwach'uleu. Ri xuklib'äl richin kaqjay -ruk'u'x ya', ruk'u'x j'äb', ruk'u'x palo'- rachib'ilan ch'aqa chik ojer ab'äj, xkik'ut ki chuwäch ri ma' Julián, chuarachoch, chila Cerritos Asunción. Ri abäj eyakon chuxe' jun che', chuarachoch ri ma' Gabino, enuk'un achel toq xkik'ut ki'. Wakami rijá xerub'onij, yeruch'äjch'orisaj, nikikot ma xeok retz'ab'al ri ruwajay. Ri saqil nisipäx chi re ri ruwach'ulew, chikiwäch ri ojer, chikiwäch ri k'ak'ak' xuklib'äl, janila keqalen; chi kiwäch re xuklib'äl re yenatäx ri rajawal juyu', ri ruk'u'x kaj, ri ruk'u'x ulew, ri qatit, ri qamama'.

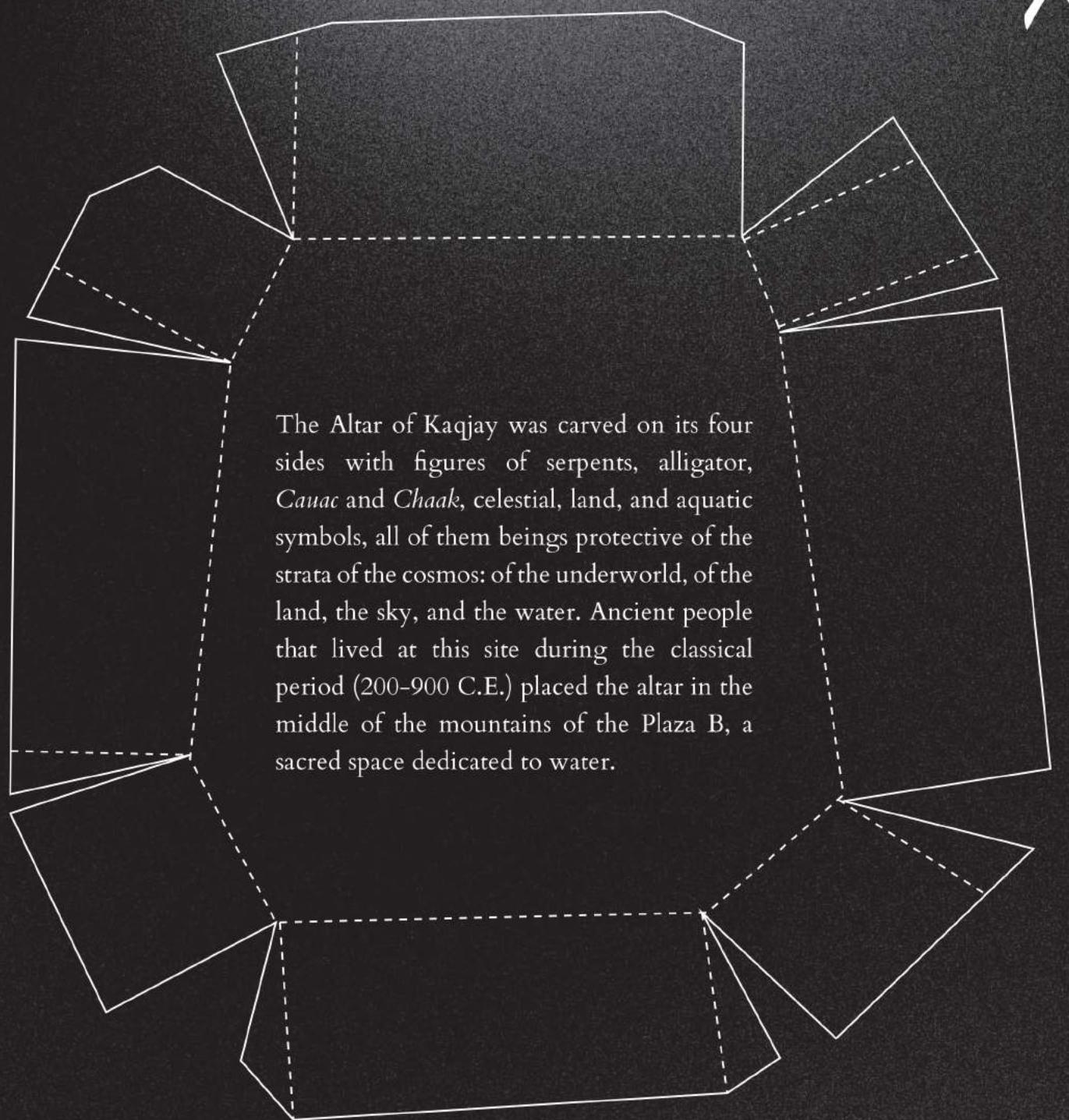
Ojer tichap pe kinataxik ri qatit, ri qamama'. Ri kab'awil nuchajij ri qab'ey, ri okox nuya ruk'u'x ri qatikon, ri rupaläj ab'aj retal ri b'ey. Konojel re abäj yeqak'u't wawe achel retal ri nimaläj k'aslem. Re chuxtäq yeqak'u't wawe, junan keqalen rik'in ri ojer kitzij ri qatit, ri qamama'. Konojel re chuxtäq re etz'uqun chupa ri k'ayewal, chupa ri kikotem kichajin, kina'on ri winaqi, ri tinamit. Re samaj ni qak'u't, xchojmir, xunuk' ri achiel jun nimaläj uchuq'a, jun nimaläj k'u'x nitikir nutäkmayij ronojel k'ayewal, ronojel chaponik.

3

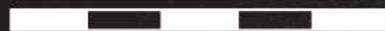


4

Ri xuklib'äl Kaqjay xsamajix, chi kaji ruwa'  
chi kaji rupaläj. Chuwach k'o kiwachib'äl  
kumutz, ayin, *Cauac* rik'in *Chaak*, retal  
ruk'u'x kaj, ruk'ux ulew, ruk'u'x ya'.  
Konojel rije, e rajawal ri k'aslem, ri kaj, ri  
ruwach'ulew, ri xib'alb'ay. Ri ojer winaqi, ri  
xe nuk'u kan ri Kaqjay ojer kan juná (200-  
900 chi ralaxik Cristo.) xkitikib'a ri xuklib'äl  
chukojol ri juyu', chwäch jun loqoläj juyu-  
taq'aj, chi ri xkiyawi ru q'ij, reqalem ri ya',  
reqalem ri k'aslem.



The Altar of Kaqjay was carved on its four sides with figures of serpents, alligator, *Cauac* and *Chaac*, celestial, land, and aquatic symbols, all of them beings protective of the strata of the cosmos: of the underworld, of the land, the sky, and the water. Ancient people that lived at this site during the classical period (200-900 C.E.) placed the altar in the middle of the mountains of the Plaza B, a sacred space dedicated to water.



El Altar de Kaqjay fue tallado en sus cuatro lados con figuras de serpientes, lagarto, *Cauac* y *Chaac*, signos celestes, terrestres y acuáticos, todos ellos son seres protectores de los estratos del cosmos: del inframundo, de la tierra, del cielo y del agua. La gente antigua que habitó el sitio durante el período Clásico (200-900 e.c.) colocó el altar en medio de los cerros de la plaza B, un espacio sagrado dedicado al agua.



Las tierras que habitamos los mayas están llenas de fragmentos y objetos que se muestran y se vinculan a los hombres y mujeres a través del *k'u'x* de cada uno/a. Aquellos objetos que fueron usados en las cocinas, en los talleres, en los campos de cultivo, en los patios de juego de pelota, en los altares y templos de los antiguos, en el tiempo antiguo, toman vida en nuestros patios, cocinas y en los altares de nosotros los mayas del siglo XXI.

Los objetos antiguos se relacionan, al igual que los seres humanos, a través del *k'u'x*, que todo cuanto existe posee. *K'u'x* es la fuerza que vincula la vida a través del tiempo y el espacio; en estas tierras mayas las nuevas generaciones encontramos un lugar no solo en la memoria, sino también a través de la voz de los objetos que salen de la tierra para encontrarse con nosotros, los humanos.

Los fragmentos que están en el jardín de la casa de Don Toribio se dejaron ver ante sus abuelos, padre y madre, y más tarde también ante él, mientras cultivaba sus tierras. El Altar de Kaqjay —*ru k'u'x ya'*, *ru k'u'x jäb*, *ru k'u'x palo'*— y una espiga con un rostro emergiendo de las fauces, quisieron mostrarse

ante don Julián en el mismo patio de su casa en la actual aldea Cerritos Asunción. Las espigas bajo el limonero de la casa de don Gabino fueron colocadas de la misma manera en que se enseñaron; ahora las pinta y baña para mantenerlas como adornos. Las candelas ofrendadas en los altares creados por los antiguos, o en los que la gente crea actualmente con objetos antiguos, mantienen el recuerdo de la vida de los seres que habitan la tierra.

Estos vínculos con el tiempo largo y con el espacio, son continuados. El *kab'awil* como protector del viaje, el hongo de piedra que acompaña la cosecha, la espiga como señal del camino, los mostramos como continuación viva de ese tiempo largo. Presentamos estos objetos porque tienen la misma importancia que los relatos de nuestros abuelos, sabiendo que han sido alimentados por necesidades espirituales personales y colectivas. Conseguimos todo esto tendiendo un cuerpo gigante que hace el mismo camino del migrante, de ida y de vuelta, rompiendo fronteras y saltando mapas.



The lands that we, the Maya, inhabit are filled with fragments and objects that reveal themselves and are linked to men and women through their *k'u'x*. Those objects that were once used in kitchens, in workshops, in cultivation fields, in ballgame courts, in altars and ancient temples, in ancient time, take life in our backyards, kitchens, and in our altars, the Maya of the 21st century.

The ancient objects relate to others, just as human beings do, through their *k'u'x*, which everything that exists holds. *K'u'x* is the force that bonds life across time and space; in these Maya lands the new generations find our place not only in our memory, but also through the voices of the objects that come out from the earth to meet with us, the humans.

The fragments that are in the garden of don Toribio's house allowed themselves to be seen by his grandparents, his father and mother, and later also by him, while he cultivated his lands. The Altar of Kaqjay —*ru k'u'x ya'*, *ru k'u'x jäb*, *ru k'u'x palo'*— and a tenon sculpture with a face emerging from its jaws, decided to reveal themselves to don Julián in his home's backyard, in what is now the village